

Estudios de disponibilidad léxica en español y en inglés: revisión de sus fundamentos empíricos y metodológicos

Lexical availability studies in Spanish and English: review of its empirical foundations and methodology

Rosa María Jiménez Catalán

Universidad de La Rioja .

rosa.jimenez@unirioja.es

Jiménez Catalán , R. M. (2017). Estudios de disponibilidad léxica en español y en inglés: revisión de sus fundamentos empíricos y metodológicos. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* (2017) 22/.

RESUMEN

En primer lugar, nos proponemos averiguar si los estudios de disponibilidad léxica parten de la revisión de resultados obtenidos por investigaciones previas. En segundo lugar, revisamos las muestras de informantes a fin de determinar por una parte si existe uniformidad en el tamaño de las mismas y por otra, averiguar si se incluye información de variables determinantes en la recuperación y producción léxica como el sexo y el perfil lingüístico de los informantes. En tercer lugar, nos centramos en los instrumentos de recogida de datos con objeto de conocer si además de la prueba de disponibilidad se incluyen otras pruebas relacionadas con el nivel de dominio en la lengua o el conocimiento del léxico de los informantes. Finalmente, se revisan los centros de interés a fin de determinar el grado de convergencia y divergencia en los estudios analizados y su coincidencia con los informes de los artículos de revisión precedentes.

Palabras clave: Disponibilidad léxica, Léxico disponible, Estudios de Disponibilidad léxica, Análisis de contenido

ABSTRACT

First, we aim to find out whether lexical availability studies are based on the review of results obtained by previous research. Secondly, we look at the samples of informants to determine on the one hand if there is uniformity in the size of samples and, on the other, in order to ascertain whether information on variables related to lexical retrieval and production such as sex or linguistic profile is included in the studies. Thirdly, we focus on data collection instruments in order to determine if in addition to the availability test, other tests related to the level of proficiency in the language or knowledge of vocabulary by the informants are included. Finally, the centers of interest are revised as to ascertain the degree of convergence and divergence among the studies under examination and those of previous research.

Keywords: Lexical Availability, Available Lexicon, Lexical Availability Studies, Content Analysis

Fecha de recepción: 15/09/2016

Fecha de aceptación: 30/11/2016

1. INTRODUCCIÓN

Los estudios de disponibilidad léxica tanto en español como en inglés se desarrollan en distintos contextos geográficos y educativos pero ambos se basan en dos supuestos: primero, en la inclusión de un listado de palabras o expresiones denominadas centros de interés que guardan estrecha relación con campos semánticos, temas y situaciones de la vida cotidiana como, por ejemplo, 'la escuela', 'medios de transporte' o 'comidas y bebidas'; segundo, los estudios se basan en la asociación entre el centro de interés que actúa como estímulo y las palabras que el hablante es capaz de activar en su lexicón mental mediante dichos centros de interés en un tiempo limitado. A partir de estos supuestos, se asume la

uniformidad y la comparabilidad de las investigaciones.

Existen excelentes artículos de revisión en torno a la disponibilidad léxica en español como lengua nativa (L1), entre ellos, mencionaremos los trabajos de López Morales (1995-96), Bartol (2006), Samper Padilla & Samper Hernández (2006), Moreno (2012) y Paredes (2012; 2014). Prácticamente en todos ellos convergen idénticos temas como el origen y los principales hitos de los estudios de disponibilidad léxica, la descripción de los centros de interés en los que se basa la prueba de disponibilidad o la enumeración de líneas y equipos de investigación relacionados con esta temática. No obstante, también se observan diferencias. Por ejemplo, López Morales desgrana las fórmulas utilizadas (hasta ese momento) para calcular la disponibilidad léxica y esboza las aplicaciones de los estudios a la dialectología, la sociolingüística, la psicolingüística, la etnolingüística y la enseñanza de la lengua. Paredes incide en los temas de investigación y sus aplicaciones, en especial, las derivadas de la psicología cognitiva. Moreno (2012) relaciona la disponibilidad léxica con el bilingüismo y presenta dicha asociación como una de las principales aportaciones de los estudios de disponibilidad léxica. Por su parte, Samper Padilla y Samper Hernández (2006) contrastan los resultados obtenidos por estudios realizados dentro del marco del Panhispánico y fuera del mismo. Asimismo, en lo que concierne a estudios de español como segunda lengua o lengua extranjera (L2), López González (2014a) revisa las características de las muestras y los centros de interés en los 18 estudios que componen su corpus. En los trabajos de revisión mencionados está presente la preocupación por los aspectos metodológicos. En concreto, el número y tipos de centros de interés que se incluyen en la prueba de disponibilidad es un tema recurrente en los artículos de revisión. El presente artículo pretende contribuir a esta línea de estudios mediante la incorporación de investigaciones sobre léxico disponible en inglés L1 y L2 y la exploración de algunos aspectos no abordados con anterioridad, los cuales dan pie a los objetivos que detallamos a continuación en el siguiente párrafo.

En primer lugar, queremos averiguar si los estudios de léxico disponible parten de la revisión y contraste de resultados de las investigaciones precedentes como paso previo a la formulación de los objetivos y/o hipótesis de su propia investigación. En segundo lugar, pretendemos comprobar si existe uniformidad en las muestras en lo que se refiere al tamaño y su distribución por las variables de sexo/género y perfiles lingüísticos. En tercer lugar y en lo que respecta al español y al inglés como L2, queremos comprobar si, además de la prueba de disponibilidad, se incluyen otro tipo de pruebas para controlar el nivel de dominio de la lengua o de conocimiento de vocabulario productivo de los informantes en la lengua objeto de estudio. Por último, siguiendo la línea de Samper Padilla y Samper Hernández (2006), Paredes (2014, 2012) y López González (2016), completaremos nuestro análisis mediante la revisión del número y el tipo de centros de interés que se incluyen en la prueba de disponibilidad léxica. Respecto a este último objetivo, deseamos comprobar si la variación ya observada por estos investigadores se constata también en nuestro corpus compuesto por estudios del léxico disponible en español y en inglés L1 y L2.

2. MÉTODO

2.1. CORPUS

La selección del corpus que conforma el objeto del presente análisis se llevó a cabo a partir de búsquedas en Google Académico mediante los términos “disponibilidad léxica” para los estudios en español y “*lexical availability*” para aquellos en inglés. El primero arrojó 1.780 entradas y el segundo 735. A partir de estas búsquedas, nos basamos en 59 publicaciones (artículos y monografías) sobre disponibilidad léxica procedentes de datos primarios en español como L1 y L2, inglés como L1 y L2, así como también en situaciones de bilingüismo (véase Tabla 1). Asimismo, en el caso de monografías, vaciamos los trabajos con datos primarios relacionados estrictamente con el tema.

| Español L1 | Español L2 | Inglés L1 | Inglés L2 | Bilingüismo |
|------------|------------|-----------|-----------|-------------|
| 20 | 14 | 1 | 13 | 11 |

Tabla 1. Distribución del corpus según las lenguas objeto de estudio

Nuestro corpus está compuesto exclusivamente por estudios empíricos sobre la disponibilidad léxica en español y en inglés L1 o L2 con muestras de informantes y con resultados derivados de dichos informantes. Del total de los documentos vertidos a través de las búsquedas, filtramos los trabajos publicados en revistas y monografías científicas, descartando de los mismos tesis y memorias de máster no publicadas, trabajos de revisión de conceptos teóricos y metodológicos de la disponibilidad léxica (e.g. Bartol 2006; Fernández Smith, Sánchez-Saus y Escoriza 2012) y estudios sobre aplicaciones de la

disponibilidad léxica como el de Guerra y Gómez (2003), centrado en los medios de comunicación o los de Fernández Leyva (2015); Paredes (2015); Rodríguez Muñoz y Muñoz Hernández (2009), orientados a la didáctica del léxico.

2.2. PARÁMETROS DE ANÁLISIS

Como apuntan un gran número de autores, entre ellos, Holder (1994), Piñuel (2002) y Babbie (2010), el análisis de contenido se orienta al estudio de textos, imágenes, grabaciones y temas culturales. En concreto, Piñuel (2002:2) lo define como

“...conjunto de procedimientos interpretativos de productos comunicativos (mensajes, textos o discursos) que proceden de procesos singulares de comunicación previamente registrados, y que, basados en técnicas de medida, a veces cuantitativas (estadísticas basadas en el recuento de unidades), a veces cualitativas (lógicas basadas en la combinación de categorías) tienen por objeto elaborar y procesar datos relevantes sobre las condiciones mismas en que se han producido aquellos textos, o sobre las condiciones que puedan darse para su empleo posterior.”

En nuestro análisis cuantificamos y clasificamos la información de acuerdo a Hatch y Fahardy (1982), quienes basan la investigación en la aplicación del método científico; tiene por finalidad encontrar respuestas mediante pasos sistemáticos a los objetivos o preguntas que se plantean. Para ello, proponen la aplicación de los siguientes pasos: revisión de estudios, formulación de objetivos/preguntas/hipótesis, descripción del método (diseño, muestra, pruebas, protocolos de actuación). El presente artículo se centra en el análisis de un corpus de estudios en el cual llevamos a cabo una revisión de sus fundamentos empíricos, de las características de las muestras de informantes y de los instrumentos de recogida de datos que se utilizan en dichos estudios. En concreto, respecto al análisis de la investigación precedente, nuestra revisión se sustenta en estudios con datos primarios, excluyendo, como ya hemos señalado, aquellos orientados a la revisión de conceptos, metodología o aplicaciones de la disponibilidad léxica. En cuanto a la metodología, nos centramos en las características de las muestras de informantes, completando nuestro análisis mediante la revisión de los instrumentos de recogida de datos; este último aspecto ha sido abordado con anterioridad por otros autores como Moreno (2012), Paredes (2012, 2014) y López González (2016) en lo que respecta a estudios de disponibilidad léxica en español como L1. Sin embargo, ninguno de estos autores ha realizado una revisión de estudios sobre la disponibilidad léxica en inglés.

Como marco de referencia para la comparación, nos basamos en los centros de interés propuestos en el marco del proyecto Panhispánico (López Morales, 1973), los cuales, como es bien conocido, son los siguientes: 01 Partes del cuerpo, 02 La ropa, 03 Partes de la casa (sin muebles), 04 Los muebles de la casa, 05 Alimentos y bebidas, 06 Objetos colocados en la mesa para la comida, 07 La cocina y sus utensilios, 08 La escuela: muebles y materiales (el instituto o el colegio), 09 Iluminación, calefacción y ventilación (naturales y artificiales), 10 La ciudad, 11 El campo, 12 Medios de transporte, 13 Trabajos del campo y del jardín, 14 Los animales, 15 Juegos y distracciones, 16 Profesiones y oficios. Los parámetros aplicados en nuestro análisis se recogen en el Cuadro 1.

| | |
|---|--|
| Revisión de resultados estudios precedentes | Sí No |
| Muestra | Tamaño Curso Sexo Perfil lingüístico |
| Prueba de disponibilidad | Medio: oral, escrito, visual Nº de centros de interés (CI) Tipos de CI |
| Pruebas complementarias | Nivel de dominio en la lengua Nivel de conocimiento de vocabulario Otras |

Cuadro 1 Parámetros de análisis

3. RESULTADOS

A través del análisis de contenido observamos que todos los estudios del corpus parten de los principios teóricos y metodológicos de la disponibilidad léxica; sin embargo, el 32% de dichos estudios no incluye la revisión de los resultados obtenidos en investigaciones precedentes. En su lugar, el esquema que aparece reiteradamente es el siguiente: origen y desarrollo de los estudios de disponibilidad léxica, descripción de conceptos y distinciones básicas como léxico frecuente, léxico disponible, léxico fundamental e índice de disponibilidad, metodología y resultados. Entre aquellos que, además de los conceptos, incluyen una revisión de resultados de las investigaciones precedentes, mencionaremos los estudios de Henríquez, Mahecha y Mateus (2016), Hernández Muñoz (2015) o Samper Hernández (2008). En el primero se analizan las asociaciones que emergen en las respuestas de estudiantes de Bogotá al centro de interés EL CUERPO HUMANO: además de contextualizar el estudio en los fundamentos teóricos de la disponibilidad léxica, incluyen una revisión del estado de la cuestión sobre las asociaciones a partir de los centros de interés incluidos en la prueba de disponibilidad. El segundo es un estudio comparativo de estudiantes conquenses preuniversitarios de letras y ciencias; para ello, la autora repasa las principales investigaciones sobre las dimensiones de la competencia léxica y el crecimiento léxico. En el tercer estudio se compara el léxico disponible de Gran Canaria y Aragón, el cual, a su vez, parte de la revisión de estudios que con anterioridad compararon otras sintopías.

En cuanto a las muestras, el promedio por estudio es de 353 informantes. Es importante señalar que esta medida señala la tendencia habitual pero esconde ciertas divergencias en cuanto al tamaño. Por ejemplo, tanto el estudio de Serrano (2004) como el de Moreno (2007) incluyen 48 estudiantes respectivamente, mientras que los estudios de Valencia (1997), Wingeyer (2014) se basan en una muestra estratificada de 854 estudiantes chilenos el primero, 518 estudiantes californianos el segundo, y 1.500 estudiantes argentinos el tercero.

Las diferencias también se constatan en otros aspectos. Por ejemplo, la descripción de las distintas variables que componen la muestra de informantes aparece detallada en Valencia (1997), Moreno (2007), Gómez Devís (2010) y Henríquez, Machecha y Mateus (2016), pero se soslaya en gran parte de los estudios. En concreto, 23 estudios (39%) no aportan información respecto a la distribución de la muestra en función de la variable sexo. En algunos de ellos, por ejemplo, Bellón (2004/5), se alude a resultados distribuidos por sexo en relación al centro de interés LA ROPA pero no se describe la muestra. En lo que respecta a la variable perfil lingüístico, constatamos que muy pocos estudios (22%) aportan datos sobre las posibles lenguas adicionales de los informantes, entendiendo por tales tanto las lenguas familiares como las lenguas extranjeras. En algunos casos, como por ejemplo en González Fernández (2013), se presentan resultados sobre la disponibilidad léxica en español como lengua extranjera en función del número de lenguas conocidas por los informantes, pero en el apartado de metodología no encontramos la distribución pertinente de la muestra en base al número y las lenguas específicas que conocen los informantes, y de las cuales se presentan datos en la sección de resultados. Algunas excepciones en este sentido son los estudios de Samper Hernández (2002) y Jiménez Berrio (2013) en los que se detalla la distribución de la muestra en función del conocimiento de otras lenguas, el nivel inicial de los informantes y las lenguas maternas de los mismos.

En general, también se omite la información sobre el nivel de dominio de la lengua objeto de aprendizaje, al igual que el conocimiento de vocabulario receptivo y productivo de los informantes. En cuanto al nivel, en los estudios en los que se tiene en cuenta esta variable, se toma como referencia bien el establecido por la institución en función de descriptores como 'nivel inicial', 'nivel intermedio' y 'nivel avanzado', o en el mejor de los casos, se hace referencia a los niveles del Marco Común de Referencia (CEFR) (e.g. Sánchez-Saus (2009), Sandu (2013), González Fernández (2013), López González (2016)). En muy pocos estudios (5%) se complementa la encuesta de disponibilidad léxica mediante pruebas de dominio de la lengua o pruebas de conocimiento de vocabulario productivo; este tipo de prueba complementaria aparece únicamente en algunos estudios sobre disponibilidad léxica en inglés L2 (e.g. Fernández Fontecha 2010).

En relación a las lenguas objeto de estudio, se observa la abundancia de investigaciones sobre el léxico disponible en español L1; igualmente, desde la década de los setenta se registra el progresivo aumento de estudios sobre la disponibilidad léxica de informantes en situaciones de lenguas contacto. Así, por ejemplo, encontramos estudios en comunidades bilingües como el País Vasco (Etxebarria 1996), Gibraltar (Escoriza 2003), Cataluña (Serrano 2004), Navarra (Saralegui y Tabernero 2008), Valencia (Gómez Devís 2010), Galicia (López Meirama 2011), al igual que también de otras partes del mundo como Canadá (Mackey 1970), Israel (Amara 1986) y Estados Unidos (Bayley 1971; Moreno 2007; Verdeses-Mirabal 2012). En comparación, los estudios sobre léxico disponible en inglés en L1 son escasos y discontinuos en el tiempo.

En lo que conocemos, desde la aparición de los estudios de Dimitrijevic (1969, 1981), Mackey (1970) y de Bayley (1971), realizados el primero en Escocia, el segundo en Quebec (inglés/francés) y el tercero en Estados Unidos (inglés/español), apenas si encontramos investigaciones en inglés como L1 y las que existen se centran en (i) la disponibilidad en inglés L2 de estudiantes universitarios en comparación con la disponibilidad léxica en inglés L1 de estudiantes preuniversitarios (e.g. Ferreira y Echeverría 2014, 2010), (ii) averiguar el posible efecto de distintos aspectos del conocimiento de la palabra en la disponibilidad léxica de aprendices de español como L2 en comparación con referentes de español L1 (e.g., Hernández, Izura y Tomé 2014). En cuanto a los estudios de disponibilidad léxica en inglés como L2, prácticamente todos se basan en escolares de primaria o de secundaria. Su finalidad es averiguar el efecto de variables como el sexo/género (e.g. Jiménez Catalan 2010; Jiménez Catalán y Ojeda 2009a), la edad (Jiménez Catalán, Agustín, Fernández y Canga 2014; Gallardo y Martínez Adrián 2014), la motivación (Fernández Fontecha 2010) o el tipo de instrucción (Germany y Cartes 2000; Jiménez Catalán y Ojeda 2009b) en la productividad y/o fluidez léxica más que el grado de disponibilidad, entendido éste, como la posición que ocupan las palabras activadas por centros de interés y el número de informantes que activan dichas palabras.

Prácticamente todos los estudios analizados se basan exclusivamente en la prueba de disponibilidad léxica; es decir, no incluyen prueba de nivel de dominio de la lengua ni tampoco prueba de conocimiento de vocabulario. En el mejor de los casos, algunos de los estudios (e.g. López González 2014, 2016; Samper Hernández 2014; Sánchez-Saus 2009) definen el nivel en base al Marco de Referencia Europeo o se refieren al mismo en función de la distribución por cursos efectuada por la institución educativa (e.g. Carcedo 1998; Verdeses 2012; Ferreira y Echeverría 2014); otros como Carcedo (1998), Agustín Llach y Fernández Fontecha (2014); Gallardo del Puerto y Martínez Adrián (2014) aportan el total de número de horas de instrucción recibidas por los informantes como referencia de nivel en la lengua objeto de aprendizaje.

En cuanto a la prueba de disponibilidad léxica, el análisis de contenido indica la existencia de tres aspectos convergentes: número de centros de interés, el tiempo dado para la realización de la prueba y el medio utilizado. Comenzando por los dos últimos, el tiempo asignado para el vertido de respuestas por centro de interés es de dos minutos en la mayoría de los estudios y el modo utilizado la lengua escrita. No obstante, hemos encontrado excepciones en los estudios de Dimitrijevic (1969, 1981), López Chávez (1994), Hernández Muñoz, Izura y Ellis (2006), y Hernández Muñoz, Izura y Tomé (2014), en los cuales el tiempo dado por respuesta fue superior a los dos minutos.

Por lo que respecta al número y tipos de centros de interés, la media es de 12 y se observa la influencia del proyecto Panhispánico en su selección: el 95% de los estudios incluyen estímulos tradicionales. No obstante, también constatamos diferencias. Por ejemplo, Pérez Duran (2015) y Valencia (1997) incluyen 18 centros de interés en la prueba de disponibilidad, mientras que Henríquez, Machecha y Mateus (2016) incluyen solamente uno (EL CUERPO HUMANO). Por otra parte, además de los centros de interés tradicionales utilizados en el Panhispánico, la utilización de centros de interés específicos relativos a la propia investigación es bastante frecuente tal y como se puede observar en el Cuadro 2.

| Autor/es | Centros de interés idiosincráticos |
|----------------------------|--|
| Dimitrijevic 1969; 1981 | <i>Science, Politics, War and Peace.</i> |
| Bayley 1971 | <i>Family, God, Medicine, Music, Space, War.</i> |
| Mackey 1971 | <i>Meals, Cooking, Farming.</i> |
| Amara, Mohammad Hasan 1986 | <i>Food (breakfast, at dinner, supper), Kinship, Shepherding, Health, Electricity.</i> |
| Terrádez Gurre 1987 | Acciones que se realizan todos los días. |

| | |
|---|---|
| Etxebarria 1991; Bellón 2004; Serrano 2004; Hernández Cabrera y Samper Hernández 2006; Moreno Fernández 2007; Samper Hernández 2008; Tabernero 2008; Gómez Devís y Llopis 2010; Rodríguez Muñoz y Muñoz Hernández 2009; Trigo González 2011; Verdeses 2012; Jiménez Berrio 2013; Sandu 2013; Gallardo del Puerto y Marínez Adrián 2014; Hernández Muñoz 2015. | Los colores. |
| Valencia 1997 | Plantas y animales, La política, La actividad económica, Las artes, Ciencia y tecnología, Mundo espiritual, Procesos mentales, Problemas del ambiente. |
| Ortolano Ríos 2005 | La salud, El país vecino. |
| Urzua, Sáez y Echeverría 2006 | Cálculo, Álgebra, Estadística, Física, Ecuación, Geometría. |
| Moreno 2007 | Vida y Familia, Salud y enfermedades, Árboles y plantas. |
| Rodríguez Muñoz y Muñoz Hernández 2009 | La mar. |
| Ferreira y Echeverría 2010 | <i>Holidays, Economy and finances, Terrorism and Crime, Politics, Pollution and the Environment, Health and Medicine.</i> |
| Lin 2012 | Estados de ánimo y carácter, La escuela, colegio, el instituto, Tiempo libre, Medios de comunicación, Muebles y electrodomésticos de la casa, Informática y nuevas tecnologías, La familia. |
| Colombo, Trevián y Wingeyer 2013 | ¿Cómo insultamos? Mitos populares, El Sida. |
| Jiménez Berrio 2013 | Estados de ánimo y carácter, Informática y nuevas tecnologías, La familia. |
| Ferreira y Echeverría Weasson 2014 | <i>Terrorism and Crime, Health and Medicine.</i> |
| Ferreira, Salcedo, del Valle 2014 | Números, Álgebra, Geometría, Probabilidades. |
| López González 2014 | Familia y amigos, Ir de compras (medidas, cantidades, y tiendas), La salud, Administración pública (tramitar papeles y hacer gestiones). |
| Wingeyer 2014 | ¿Cómo insultamos? ¿Qué hacemos para divertirnos los fines de semana por la noche? Mitos populares. |
| Fernández Orio y Jiménez Catalán 2015 | <i>Friendship, Happy, Give up.</i> |
| Hernández Muñoz 2015; Hernández Muñoz 2010; Hernández Muñoz, Izura y Ellis 2006 | La inteligencia. |

Cuadro 2. Distribución de centros de interés idiosincráticos por estudio

Por último, en algunos estudios constatamos diferencias en la formulación de los títulos de los centros de interés. Esto ocurre, por ejemplo, en Valencia (1997) y en Jiménez Berrio (2013), quienes utilizan centros de interés muy similares a los del Panhispánico pero enunciados de forma ligeramente diferente como se observa en el Cuadro 3.

| Panhispánico | Valencia (1997) | Jiménez Berrio (2013) |
|-------------------------------|---------------------------|---|
| 01 Partes del cuerpo | Las partes del cuerpo | 01 El cuerpo humano |
| 02 La ropa | Ropa y calzado | 10 Muebles y electrodomésticos de la casa |
| 04 Los muebles de la casa | La casa | 05 Comidas y bebidas |
| 05 Alimentos y bebidas | Alimentos | 17 Los animales |
| 07 La cocina y sus utensilios | La cocina | 07 Juegos y distracciones. Tiempo libre |
| | Plantas y animales | |
| | Juegos y entretenimientos | |

Cuadro 3. Ejemplos de divergencias en los enunciados de los centros de interés

Encontramos enunciados parcialmente diferentes incluso dentro de un mismo estudio; un ejemplo es el trabajo de Pérez-Duran (2015), en el cual se compara la disponibilidad léxica de profesores de Tlaxcala y estudiantes de secundaria y bachillerato de Ayamonte (Cuadro4).

| Profesores de Tlaxcala | Estudiantes de España |
|--------------------------------------|---|
| 1 Partes del cuerpo | 1 Las partes del cuerpo |
| 2 Ropa, vestido y calzado | 2 La ropa |
| 3 La casa: interior y sus partes | 3 Partes de la casa (sin los muebles) |
| 4 Muebles y enseres domésticos | 4 Los muebles de la casa |
| 5 Alimentos y bebidas | 5 Alimentos y bebidas |
| 6 Objetos colocados sobre la mesa | 6 Objetos colocados en la mesa para la cocina |
| 7 Cocina y utensilios | 7 La cocina y los utensilios |
| 8 La escuela: muebles y útiles | 8 La escuela |
| 9 Electricidad y aire acondicionado | 9 Iluminación y calefacción |
| 10 La ciudad | 10 La ciudad |
| 11 La naturaleza | 11 El campo |
| 12 Medios de transporte | 12 Los medios de transporte |
| 13 Trabajos de campo y de jardinería | 13 Trabajos de campo y jardinería |
| 14 Animales | 14 Los animales |
| 15 Diversión y deportes | 15 Juegos y diversiones |
| 16 Oficios y profesiones | 16 Profesiones y oficios |
| | 17 El país vecino |
| | 18 La salud |

Cuadro 4. Fuente Pérez-Durán (2015:8)

4. DISCUSIÓN

El análisis de contenido aplicado a nuestro corpus de estudios indica que en gran parte de los mismos se omite la revisión de los resultados obtenidos por las investigaciones precedentes. Como señalan Hatch y Fahardy (1982), sin la preceptiva revisión al comienzo de una investigación es difícil valorar hasta qué punto los resultados son similares o diferentes a los obtenidos en estudios precedentes. La principal finalidad de los estudios de disponibilidad léxica es describir las palabras que activan grupos de informantes, principalmente preuniversitarios, mediante centros de interés relacionados con situaciones de la vida cotidiana. En este sentido, dicha finalidad se cumple, puesto que la mayoría de los estudios aportan una descripción sincrónica del léxico de los informantes. Sin embargo, es necesario avanzar en la investigación, en especial, en lo que respecta al estudio de los procesos de almacenamiento y recuperación del léxico, así como la adquisición y desarrollo de las categorías léxicas por parte de aprendientes de lenguas no nativas. Un primer paso en esta dirección exige la búsqueda,

lectura y contraste de estudios precedentes, de modo que los investigadores podamos obtener una visión de conjunto y establecer relaciones entre los estudios. En nuestra opinión, solo así es posible identificar tendencias y establecer conexiones entre variables que determinan el conjunto de las investigaciones pertenecientes a un campo científico, pero sobre todo, solo así es posible garantizar la validez interna y externa de la investigación. Por esta razón, proponemos partir del resumen y contraste de resultados de estudios realizados con informantes de la misma edad y nivel educativo y con los mismos centros de interés. Asimismo, sería conveniente formular explícitamente las hipótesis de la investigación.

Todos los estudios analizados muestran uniformidad en los protocolos seguidos en la administración de la prueba; sin embargo, en lo que respecta al tamaño de la muestra, la investigación sobre disponibilidad léxica se basa en un número dispar de informantes. El tamaño de la muestra es problemático si la misma no es representativa de la población, puesto que dificulta la extrapolación de los resultados. A fin de garantizar su representatividad es conveniente partir del número total de la población a la que representa dicha muestra (Quezada 2007; Parodis 2008). En este sentido, algunos ejemplos basados en muestras representativas en el campo de disponibilidad léxica son el estudio de Etxebarria (1996) con estudiantes del área metropolitana de Bilbao provenientes de distintos tipos de enseñanza bilingüe, el de Valencia (1997), basado en una muestra estratificada de estudiantes chilenos, el de Gómez Devís (2010), centrado en una representación de estudiantes de bachillerato de Valencia o el de Verdeses (2012), basado en una muestra representativa de estudiantes hispanos de Redwood City.

En cuanto a las variables analizadas, muchos estudios no aportan información sobre la distribución de la muestra en función de la variable sexo. Este hecho compromete la fiabilidad y generalidad de los resultados. La razón es que existe evidencia empírica de una mayor disponibilidad léxica por parte del sexo femenino tanto en educación primaria y secundaria como la universidad, ya sea en español o en inglés. Por ejemplo, respecto a español, encontramos los estudios de Trigo y González (2011) en español L1 con estudiantes preuniversitarios y el de Sandu (2012) en español L2 con estudiantes de 6º de Primaria y preuniversitarios. En ambos estudios se observaron diferencias a favor del sexo femenino en 12 centros de interés en el primero y en 16 en el segundo. También se hallaron diferencias cualitativas en la disponibilidad léxica de ambos sexos reflejadas en la producción de palabras diferentes en todos los centros de interés, en particular, en COMIDAS Y BEBIDAS y en LA ROPA, lo que los autores relacionan con aspectos culturales. Estos resultados son muy similares a los obtenidos en inglés L2 por Jiménez Catalán y Ojeda (2009a) en sexto de primaria o por Agustín Llach y Fernández Fontecha (2014) en un estudio longitudinal en dos tiempos en sexto de primaria y tercero de Educación Secundaria Obligatoria (ESO). En ambos estudios se identificaron diferencias cuantitativas significativas a favor de las alumnas, en particular, en el estudio de Agustín Llach y Fernández, en el cual se observaron las mismas tendencias en dos cursos. En base a estos resultados, nuestra propuesta es que en futuras investigaciones se incluya información explícita de la distribución de las muestras en función de la variable sexo.

Por lo que respecta a la variable perfil lingüístico, nuestros resultados señalan la casi total ausencia de información en relación al nivel de conocimiento y dominio de las lenguas objeto de estudio (inglés o español); tampoco se incluye información respecto a las lenguas adicionales que puede conocer el informante. Exceptuando los trabajos de Etxebarria (1996), Samper (2002) y Verdeses (2012), la ausencia de una descripción detallada sobre los perfiles lingüísticos de los informantes es una constante en los estudios analizados. La necesidad de incluir esta información es crucial si se tiene en cuenta la situación actual, en la que prácticamente todos los centros educativos cuentan con un gran número de adolescentes provenientes de familias inmigrantes. Cabe suponer que en las muestras incluidas en los estudios de léxico disponible tanto de español como de inglés L1, L2, se encontrarán estudiantes con competencia al menos en tres lenguas que pueden dar lugar a diversos perfiles lingüísticos:

- la/s lenguas de origen de la familia como el árabe, el rumano, el urdu o el chino, entre otras;
- el castellano, catalán, euskera, o gallego como lenguas de las correspondientes comunidades de acogida, y en las cuales los estudiantes se habrán escolarizado y cursado parte o el total de las asignaturas;
- el inglés y/o el francés como lenguas extranjeras que forman parte de los planes de estudio de educación primaria y secundaria.

Además, las combinaciones que conforman los perfiles lingüísticos no son homogéneas y pueden variar incluso dentro de un mismo centro educativo. Por consiguiente, la disponibilidad léxica de los informantes podría estar afectada por los perfiles lingüísticos que subyacen en las muestras. Desafortunadamente, aunque encontramos algunos estudios con muestras de estudiantes inmigrantes (e.g. Terradez y Gurre 1987; Moreno 2007; Fernández-Merino Gutiérrez 2011; Jiménez Berrio 2013), en lo que conocemos, no existen comparaciones del léxico disponible de estudiantes con distintos perfiles lingüísticos. En base a estos precedentes, consideramos que la investigación en disponibilidad léxica se beneficiaría con la inclusión de la descripción explícita de dichos perfiles; especialmente si se tiene en cuenta, como señalaba Carcedo (1998: 209), que uno de los fines de dichos estudios es "...realizar provechosas comparaciones con los léxicos disponibles de otras

comunidades de hablantes de la misma lengua (o el de los hablantes nativos en el caso de una lengua extranjera)". Asimismo, la investigación en disponibilidad léxica aportaría información relevante a los estudios de bilingüismo y multilingüismo, puesto que en la investigación existente encontramos resultados contradictorios. Por una parte, algunos estudios han señalado los beneficios cognitivos, lingüísticos y educativos del bilingüismo y plurilingüismo (e.g. Bialystok, Fergus, Craik y Luk 2012), por otra, algunas investigaciones sobre el tiempo de activación de palabras en pruebas de fluidez léxica en psicolingüística y estudios de la memoria han señalado un mayor tiempo de procesamiento en informantes bilingües y multilingües en comparación con informantes monolingües, debido a la competencia de las lenguas en el proceso de activación y recuperación léxica (e.g. Young 2016). No obstante, existe la creencia de la existencia de una relación positiva entre el conocimiento de lenguas y la disponibilidad léxica. En este sentido, Samper Hernández (2002: 20) considera su importancia para conocer aspectos del aprendizaje:

..el manejo fluido de otras lenguas puede facilitar la tarea de aprendizaje de una nueva, sobre todo si ambas pertenecen a la misma familia. Por último, parece imprescindible conocer la lengua materna de los encuestados, con vistas no sólo a comprobar qué hablantes tienen más facilidad para la adquisición de la lengua española, sino también con el fin de conocer las causas de muchos errores interlingüísticos del aprendizaje"

No solo se trata de creencias: aunque algunos estudios como el de Young (2016), apuntan hacia un tiempo mayor de procesamiento en léxico de bilingües y multilingües, otros estudios como el de González Fernández (2013) sobre la disponibilidad léxica de preuniversitarios turcos señalan que los informantes con conocimiento de cuatro lenguas producen una media mayor de palabras en la mayoría de los centros de interés que los informantes con conocimiento de tres lenguas.

Se puede observar que, en la variable número de lenguas que conocen, los informantes que hablan cuatro lenguas están por encima de los estudiantes que saben tres lenguas en cuanto a la media de palabras por informante. Esa diferencia se hace aún más patente en la riqueza léxica, ya que la diferencia entre las medias de vocablos de ambos factores es bastante significativa." (<http://marcoele.com/descargas/16/González-disponibilidad-lexica-turcos.pdf>).

A las conclusiones apuntadas, añadiremos la existencia de similitudes y diferencias en lo que respecta a los protocolos de administración de la prueba de disponibilidad léxica y en sus características. La similitud es particularmente evidente en el tiempo de administración de la prueba (dos minutos). No obstante, las diferencias también son notables como demuestra la existencia de variabilidad en el número y en los centros de interés específicos que se incluyen en un gran porcentaje de los estudios analizados. Este resultado aconseja cautela en la interpretación de los totales y medias en los estudios de disponibilidad léxica, puesto que no solo el número de centros de interés puede afectar a la comparación de resultados, sino que, además, el tipo de centro de interés puede determinar los resultados obtenidos. Al respecto, numerosos estudios han demostrado la existencia de centros de interés más y menos productivos en estudios de léxico disponible tanto en español como en inglés. Asimismo, existe evidencia respecto al efecto del tipo de centro de interés en los resultados como el nivel o la clase de palabra. Por ejemplo, Ferreira y Echeverría (2014) demostraron el efecto del nivel de la palabra (básico o avanzado) en el número de palabras activadas por un grupo de aprendices de inglés en la Universidad de Concepción frente a las activadas por un grupo nativo de estudiantes del último curso de secundaria en un instituto del Reino Unido: ambos grupos activaron significativamente más palabras en los centros de interés de nivel básico que en los centros de interés de nivel avanzado. En la misma línea, en el estudio llevado a cabo por Fernández Orío y Jiménez Catalán (2015) con aprendices de inglés como lengua extranjera, estudiantes de secundaria distribuidos en dos programas de instrucción, las autoras incluyeron tres centros tradicionales: ANIMALS, CLOTHES, FOOD AND DRINK, junto a centros de interés nuevos correspondientes a tres categorías de palabras FRIENDSHIP (sustantivo abstracto), HAPPY (adjetivo), GIVE UP (verbo preposicional). Sus resultados confirmaron la tendencia de las investigaciones precedentes en tanto que FOOD AND DRINK y ANIMALS fueron los centros de interés más productivos; no obstante, estos no resultaron ser los mismos en ambos tipos de instrucción, lo cual se interpretó en base al posible efecto de la instrucción en el léxico disponible de aprendices de inglés. Asimismo, su estudio aportó evidencia del efecto del tipo de palabra en la activación del acceso léxico, demostrando la predominancia de sustantivos sobre otras clases de palabras en su lexicón mental. No obstante, este estudio también aportó evidencia respecto a una mayor presencia de adjetivos, verbos y adverbios en respuesta a HAPPY y GIVE UP, que en los centros de interés representados por sustantivos. Este hecho aconseja la comprobación sistemática de los centros de interés o de las palabras estímulo mediante los cuales se recogen los datos en las investigaciones que se comparan. Por otra parte, la utilización de los mismos centros de interés no presupone que se obtendrán resultados similares; en

especial, los resultados pueden variar si el perfil lingüístico de los informantes está compuesto por segundas lenguas adquiridas en contextos de inmigración o en situaciones de contacto. Moreno (2007) plantea este problema en relación a inmigrantes hispanos en centros educativos bilingües en los Estados Unidos:

¿Estamos seguros de que el estímulo que reciben todos los inmigrantes hispanos de segunda generación cuando se les proponen los centros «cocina» o «profesiones y oficios» es equivalente? Probablemente su estilo de vida, aun siendo alumnos de una misma aula, pueda ser muy diferente, simplemente por la intensidad del contacto, suyo y de su familia, con la comunidad de procedencia. Lo mismo podría decirse de otros ámbitos temáticos. ([/var/www/vhost/nebrija.com/home/html/revista-linguistica/admin/..disponibilidad-lexica-cuestiones-metodologicas](http://www.vhost/nebrija.com/home/html/revista-linguistica/admin/..disponibilidad-lexica-cuestiones-metodologicas)).

En resumen, el presente estudio señala la existencia de algunos puntos mejorables en la investigación de disponibilidad léxica. En concreto estos se traducen en la necesidad: (i) de aportar una revisión de los resultados de la investigación precedente, (ii) de incluir pruebas de nivel junto a la prueba de disponibilidad léxica, (iii) de aportar información sobre los perfiles lingüísticos de los informantes, en particular, en lo que concierne al nivel tanto en la lengua objeto de investigación como en otras lenguas que pueden conocer los informantes; (iv) proporcionar datos de la distribución de las muestras en función de la variable sexo; (v) contrastar los resultados obtenidos mediante pruebas de disponibilidad léxica en distintas lenguas.

Nuestro trabajo completa la información existente respecto al número y características de los centros de interés que se incluyen en la prueba de disponibilidad léxica en un corpus compuesto por estudios en español y en inglés L1 y L2. No obstante, el reducido tamaño del corpus analizado aconseja cierta prudencia a la hora de extrapolar nuestros resultados a la investigación de disponibilidad léxica en su conjunto. Para poder llegar a conclusiones definitivas es necesario llevar a cabo un análisis de una muestra representativa de todos los estudios existentes, a partir de los trabajos publicados en revistas y monografías científicas en las últimas décadas. Asimismo, dado que un gran número de trabajos lo componen tesis doctorales, también sería conveniente incluir en la muestra una representación de éstas, en especial, de aquellas que han abierto nuevas líneas de investigación; por ejemplo, la tesis de Hernández Muñoz (2006), en la que por primera vez se aborda la disponibilidad léxica desde una perspectiva cognitiva.

Por último, es evidente la predominancia de los estudios en español L1 y dentro de estos, el predominio de estudios que siguen los criterios establecidos por el proyecto Panhispánico. En comparación, el número de estudios sobre disponibilidad léxica en inglés, especialmente en L1, es muy reducido. Sin duda alguna, la investigación en disponibilidad léxica ganaría tanto en extensión como en profundidad mediante la inclusión de futuros análisis contrastivos de la disponibilidad léxica en español e inglés como lenguas nativas y no nativas, así como de otras lenguas conocidas por los informantes. En particular, son necesarios más estudios en español y en inglés L2 en contextos de educación primaria y secundaria, en los que además de describir la disponibilidad léxica en L2 de niños y adolescentes, se investigue la posible relación entre disponibilidad léxica y variables afectivas. Un ejemplo en esta dirección es el trabajo de del Barrio (2016) sobre disponibilidad léxica y actitudes lingüísticas en español L2 de informantes preuniversitarios y universitarios en Italia. Otras variables cognitivas y afectivas pendientes de investigación en relación con la disponibilidad léxica son el conocimiento lingüístico de otras lenguas, incluida la L1, los estilos de aprendizaje, la aptitud lingüística o la personalidad.

Este artículo forma parte del Proyecto de Investigación *I+ D Léxico disponible de aprendices de inglés L2 en contextos de aula*, subvencionado por el Ministerio de Economía y Competitividad (Referencia FFI 2013-47707-P).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Agustín Llach, MP. & Fernández Fontecha, A. (2014) Lexical Variation in Learners' Responses to Cue Words: The Effect of Gender. En Jiménez Catalan, RM. (Ed) *Lexical Availability in English and Spanish as a Second Language*. Dordrecht: Springer, Cap. 3 (pp. 69-81).
- Amara, M.H. & Spolsky B. (1986) The diffusion and integration of Hebrew and English lexical items in the spoken Arabic of an Israeli Village. *Anthropological Linguistics* 28,1, 43-53.
- Babbie, E. (2010) *Fundamentos de la investigación social*. México: Ediciones Paraninfo.

- Bailey, V.J. (1971) A study of lexical availability among monolingual-bilingual speakers of Spanish and English. Unpublished thesis. Houston: Rice University.
- Bartol, JA. (2005) Léxico disponible de la provincia de Soria. Primeros datos. *AFA-LIX-LIX*, 1075-1103.
- Bartol, JA. (2006). La disponibilidad léxica. *Revista Española de Lingüística* 36, 380-384.
- Bellón, J.J. (2004/5) Anglicismos en el centro de interés "La Ropa" del léxico disponible de la provincia de Córdoba". *Philologica Canariensis* nº 10-11, 16-38.
- Bialystok, E., Fergus I.M. Craik & Gigi L. (2012) Bilingualism: Consequences for Mind and Brain. *Trends in Cognitive Sciences* 16, 4, 240-250.
- Carcedo, A. (1998) Sobre las pruebas de disponibilidad léxica para estudiantes de español/LE. *RILCE* 14, 2, 205-224.
- Colombo, N., Trevisán, O. & Wingeyer, R. (2013) Aportes para las representaciones sobre la sexualidad en la disponibilidad léxica de estudiantes secundarios de la región NEA. *De Prácticas y Discursos. Cuadernos de Ciencias Sociales* Año 2, no. 2.
- Del Barrio, F. (2016) Algunas observaciones sobre la disponibilidad léxica en estudiantes itálofonos de español. En Sainz E., Solís, I., del Barrio, F., & Arroyo, I. (Eds) *Geométrica Explosión Estudios de lengua y literatura en homenaje a René Lenarduzzi*, (pp. 127-144).
- Dimitrijevic, N. (1981) A Comparative Study of the Lexical Availability of Monolingual and Bilingual School Children. *Studia Anglicata Ponsaniensis* 13, 109-130.
- Dimitrijevic, N. (1969) *Lexical availability*. Heildeberg: Julius Gross Verlag.
- Escoriza, L. (2003) Lenguas en contacto y disponibilidad léxica: la situación lingüística e intercultural de Ceuta y Gibraltar. *Linred* 27, 10.
- Etxebarria, M. (1996) Disponibilidad léxica en escolares del País Vasco: variación sociolingüística y modelos de enseñanza bilingüe. *Revista Española de Lingüística* 26, 2, 301-325.
- Fernández Fontecha, A. (2010) Gender and Motivation in EFL Vocabulary Production. En Jiménez Catalán, RM. (Ed) *Gender Perspectives on Vocabulary in Foreign Languages*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, (pp.93-116).
- Fernández Leyva, H. (2015) Posible aplicación del índice de disponibilidad léxica a la selección del vocabulario de manuales de ELE. *Marcoele. Revista de Didáctica Español como Lengua Extranjera*, 20.
- Fernández Orío, S. & Jiménez Catalán, RM. (2015) Lexical Availability of EFL Learners at the End of Spanish Secondary Education: The Effect of Language Program and Prompt. *ES Revista de Filología Inglesa* 36, 103-127.
- Fernández Smith, G., Sánchez-Saus Laserna, M. & Escoriza Morerar, L. (2012) Studies on Lexical Availability: The Current Situation and some Future Prospects. En Eizaga Rebollar, B. (Ed) *Studies in Linguistics and Cognition*. Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, Linguistics Insights. Studies in Language and Communication, vol. 158, (pp.35-57).
- Fernández-Merino Gutiérrez, P. (2011) Inmigrantes: propuesta de una necesidad. *Lengua y migración* 3, 2, 83-105.
- Ferreira, A., Salcedo, P., & del Valle, M. (2014) Estudio de disponibilidad léxica en el ámbito de las matemáticas. *Estudios Filológicos* 54.
- Ferreira, R. & Echeverría, M. (2010) Redes semánticas en el léxico disponible de inglés L1 e Inglés LE. *Onomazein* 21, 133-153.
- Ferreira, R. & Echeverría, M. (2014) Lexical Availability of Basic and Advanced Semantic Categories in English L1 and English L2. En Jiménez Catalán (Ed), (pp.15-35).
- Gallardo del Puerto, F. & Martínez Adrián, M. (2014) The incidence of Previous Foreign Language Contact in a Lexical Availability Task: A Study of Senior Learners.

En Jiménez Catalán (Ed), (pp.53-68).

- García Marcos, F.J. & Mateo García, V. (1997) Resultados de las encuestas sobre disponibilidad léxica realizadas en Almería. *REALE* 7, 57-68.
- Germany, P. & Cartes, N. (2000) Léxico disponible en inglés como segunda lengua en instrucción formalizada. *Estudios Pedagógicos* 26, 39-50.
- Gómez Devís, MB. (2010) El léxico disponible de Valencia: Convergencia conceptual. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas* 5, 53-76.
- González Fernández, J. (2013) La disponibilidad léxica de los estudiantes turcos de español como lengua extranjera. *Marcoele Revista de Didáctica español como lengua extranjera*. Nº 16.
- Gómez Martínez & Orellana Ramírez (2006a) Análisis del comportamiento de la variable sexo en el léxico disponible de Cadiz. *REALE* 11.
- González Martínez & Orellana Ramírez (2006b) Anglicismos en el léxico disponible de la provincia de Cádiz. *Boletín de Lingüística* 25, 3-21.
- Guerra Salas, L. & Gómez Sánchez, E. (2003) Español de los medios de comunicación: aspectos de disponibilidad léxica. *ASELE. Actas XIV*.
- Hatch, E. & Fahardy, H. (1982) *Research Design and Statistics for Applied Linguistics*. Rowley, Mass: Newbury House.
- Henríquez Guarín, M.C., Mahecha, V., & Mateus Ferro, G.E. (2016) Análisis de los mecanismos del léxico disponible de cuerpo humano a través de grafos. *Lingüística y Literatura* 69, 229-251.
- Hernández Cabrera, C. & Samper Hernández, M. (2006) Nivel educativo e índices de disponibilidad. En Blas Arroyo, JL., Casanova, M., Velando, M. (Eds) *Discurso y Sociedad: Contribución al estudio de la lengua en contexto social*, (pp. 791-809).
- Hernández Muñoz, N. (2015) La evaluación de la competencia léxica adulta: una aproximación a través de la disponibilidad léxica y la especialización de académica en preuniversitarios. *Revista de Filología* 33, 79-99.
- Hernández Muñoz, N. (2006) Hacia una teoría cognitiva integrada de la disponibilidad léxica: El léxico disponible de los estudiantes castellanos-manchegos. Ediciones de la Universidad de Salamanca. Tesis doctoral.
- Hernández Muñoz, N. Izura, C. y Ellis, R. (2006) Cognitive aspects of lexical availability. *European Journal of Cognitive Psychology* 18, 5, 730-755.
- Hernández Muñoz, N., Izura, C., & Tomé C. (2014) Cognitive Factors of Lexical Availability in a Second Language. In Jiménez Catalán, R.M. (Ed) (pp. 169-186).
- Hodder, I. (1994) The Interpretation of Documents and Material Culture. En Denzin, N.K. & Lincoln, Y.S. (Eds) *Handbook of Qualitative Research*. Londres: Sage (pp. 110-155).
- Jiménez Catalán, RM. (Ed) (2014) *Lexical Availability in English and Spanish as a Second Language*. Dordrecht, Heidelberg, New York, Londres: Springer.
- Jiménez Catalan, RM. (2010) Gender Variation in EFL across Vocabulary Tests. En Jiménez Catalán (Ed) *Gender Perspectives on Vocabulary in Foreign and Second Languages*. Palgrave Macmillan, (pp.117-139).
- Jiménez Catalán, RM., Agustín Llach, MP., Fernández Fontecha, A., & Canga Alonso, A. (2014) The Effect of Age on EFL Learners' Lexical Availability: Word Responses to the Cue Words "Town and "Countryside". En Jiménez Catalán (Ed), (pp.37-51).
- Jiménez Catalán, RM. & Ojeda Alba, J. (2009a) Girls' and Boys' Lexical Availability in EFL. *ITL, International Journal of Applied Linguistics* 158, 57-76.

- Jiménez Catalán, RM. & Ojeda Alba, J. (2009b) Disponibilidad léxica en inglés como lengua extranjera en dos tipos de instrucción. *Lenguaje y Textos* 30, 166-176.
- Lin, Jing (2012) El estudio de la disponibilidad léxica de los estudiantes chinos de español como lengua extranjera. *Marcoele Revista de Didáctica como lengua extranjera* 14.
- López Chávez, J. (1994) Comportamiento sintáctico de algunos verbos ordenados según su grado de disponibilidad léxica. *Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española* 1, 67-84.
- López González, A. (2014a) Desarrollo de los estudios de disponibilidad léxica en español lengua extranjera (ELE). En Contreras Izquierdo, N.M. (Ed) *La enseñanza del Español como LE/L2 en el siglo XXI* (pp. 397-408).
- López González, A. (2014b) The Effect of Instruction on Polish Spanish Learners' Lexical Availability. En Jiménez Catalán (Ed), (pp. 139-168).
- López González, A. (2016) Las asociaciones léxicas en el léxico disponible en lengua materna y en lengua extranjera. *Tonos digital: Revista electrónica de estudios filológicos* 31.
- López Meirama, B. (2011) *Estudios sobre disponibilidad léxica en el español actual de Galicia*. Santiago: Servicio de Publicaciones Universidad de Santiago.
- López Morales, H. (1973) *La disponibilidad léxica de los escolares de San Juan*. MS.
- López Morales, H. (1995-1996) Los estudios de disponibilidad léxica: pasado y presente. Homenaje a Kodolfo Oroz. *BFUCH* XXXV, 245-259.
- Mackey, William F. (1970), Interference, Integration and the Synchronic Fallacy. Laval Univ., Quebec. International Center on Bilingualism. 70 43p.; Paper prepared for the Twenty-first Round Table Meeting on Linguistics and Language Studies, Georgetown University, Washington, D.C., March 1970 International Center for Research on Bilingualism, Laval University, Quebec, Canada. <http://files.eric.ed.gov/fulltext/ED042139.pdf> (acceso 10/06/16).
- Moreno Fernández, F. (2007) Anglicismos en el léxico disponible de los adolescentes hispanos de Chicago. En Potowski, K. & Cameron, R. (Ed) *Spanish in Contact: Policy, Social and Linguistic Inquiries, Studies in Language and Society* 22, (pp. 41-58).
- Moreno, F. (2012) Disponibilidad léxica: cuestiones metodológicas. A propósito de disponibilidad léxica de los estudiantes hispanos de Redwood City, CA. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* 11 (6), 51-68.
- Ortolano Ríos, B. (2005) Disponibilidad léxica de los estudiantes de Ayamonte. *Interlingüística* 16, 2, 847-857.
- Paredes, F. (2015) Disponibilidad Léxica y enseñanza de ELE: el léxico disponible como fuente curricular y como recurso en el aula. *Linred. Lingüística en la red. V Jornadas de Lengua y Comunicación. "Léxico, Enseñanza e Investigación"*.
- Paredes, F. (2014) A vueltas con la selección de 'centros de interés' en los estudios de disponibilidad léxica: para una propuesta renovadora a propósito de la disponibilidad léxica en ELE. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 16.
- Paredes, F. (2012) Desarrollos teóricos y metodológicos recientes de los estudios de disponibilidad léxica. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 6, 4.
- Parodi, G. (2008) Lingüística de corpus: una introducción al ámbito. *RLA. Revista de lingüística teórica y aplicada* 46, 1, 93-119.
- Pérez Durán, M.A. (2015) Análisis contrastivo de los centros de interés con mayor producción verbal en profesores de Tlaxcala y en alumnos de Ayamonte (Huelva), España. *Revista Electrónica del Lenguaje*, nº 2.
- Piñuel Raigada, JL. (2002). Epistemología, Metodología y Técnicas del Análisis de Contenido. *Estudios de Sociolingüística: Lenguas, sociedades e culturas*. Vol. 3, 1, 1-42.

- Quezada, C. (2007) Potencia estadística, sensibilidad y tamaño de efecto: ¿Un nuevo canón de investigación? *Onomázein* 16, 159-170.
- Rodríguez, F.J. & Muñoz Hernández, O. (2009) De la disponibilidad léxica a la didáctica léxica. *Tejuelo* 4, 8-18.
- Samper Hernández, M. (2014) The Relationship of Language Proficiency to the Lexical Availability of Learners of Spanish. En Jiménez Catalán, R.M. (Ed), (pp. 103-124).
- Samper Hernández, M. (2008) Datos comparativos entre dos léxicos disponibles: Aragón y Gran Canaria. En Arnald, M. L. (Ed) *Estudios sobre disponibilidad léxica en los jóvenes aragoneses*. Zaragoza: INSTITUCIÓN «FERNANDO EL CATÓLICO» (C.S.I.C.) Excma. Diputación de Zaragoza (pp. 245-282).
- Samper Hernández, M. (2003) Análisis comparativo entre dos léxicos disponibles en ELE. En Rodríguez Rodríguez, M. (Ed) *Léxico, fraseología y falsos amigos*, (pp. 93-114).
- Samper Hernández, M. (2002) *Disponibilidad léxica en alumnos de español como lengua extranjera*. Málaga: ASELE Colección Monografías nº 4.
- Samper Padilla, J.A. & Samper Hernández, M. (2006) Aportaciones recientes de los estudios de disponibilidad léxica. *Lynx: Panorámica de estudios lingüísticos* 5, 5-95.
- Sánchez-Saus, M. (2009) La variable 'nivel de español' en el léxico disponible de los estudiantes de español como lengua extranjera. *Pragmalingüística* 17, 140-153.
- Sandu, B. (2013) Romanian Students' Lexical Availability in Spanish as a Foreign Language. *Estudios interlingüísticos*, 1, 121-133.
- Sandu, B. (2012) La disponibilidad léxica en alumnos rumanos de ELE: incidencia de la variable 'sexo/género' y su correlación con el 'nivel escolar'. *Lingua Americana* Año XVI, 31, 61-85.
- Saralegui, C & C Tabernero (2008) Aportación al proyecto panhispánico de léxico disponible: Navarra. *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)*.
- Serrano Zapata, M. (2004) Aspectos sociolingüísticos del léxico disponible castellano de los preuniversitarios leridanos. *Pragmalingüística* 12, 147-165.
- Sifrar Kajan, M. (2012) Análisis comparativo de la disponibilidad léxica en español como lengua extranjera (ELE) y lengua materna (ELM). *Marcoele Revista de Didáctica del español como lengua extranjera*. (http://marcoele.com/descargas/15/sifrar-disponibilidad_lexica.pdf).
- Sifrar Kalan, M. (2014) Slovene Students' Lexical Availability in English and Spanish. En Jiménez Catalán (Ed), (pp 125-138).
- Tabernero Saralegui, C. (2008) Disponibilidad léxica y contacto de lenguas. *Oihenart* 23, 545-565.
- Terrádez Gurre, M. (1987) Estudio de la disponibilidad léxica de los inmigrantes residentes en Valencia. En Hernández Sacristán, C. & Morant Marco, R. (Eds) *Lenguaje y Emigración*. Valencia: Universitat de Valencia, (pp. 189-203).
- Trigo, E. & González, A. (2011) Estudio del comportamiento de la variable sexo en el léxico disponible de los preuniversitarios sevillanos. *Diálogo de la lengua* III, 28-41.
- Urzúa, P., Sáez, K., & Echeverría, M. (2006) Disponibilidad léxica matemática. Análisis cuantitativo y cualitativo. *RLA. Revista de lingüística teórica y aplicada*, 44, 2, 59-76.
- Valencia, A. (1997) Disponibilidad léxica. Muestras y Estadísticas. *Onomazein* 2, 197-226.
- Verdeses-Mirabal, R.T. (2012) Disponibilidad léxica de los estudiantes hispanos de Redwood City, California. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas*.
- Wingeyer, H.R. (2014) Temas de la disponibilidad léxica de la región de NEA de Argentina: mitos populares, la ciudad, el campo, insultos y diversiones nocturnas. Aportes para la elaboración de programaciones interculturales y de materiales en la enseñanza E/LE.

Signos ELE, URL <http://p3.usal.edu.ar/index.php/ele/article/view/2318>, ISSN 1851-4863.

Young, Sarah E. (2016) The Effects of Bilingualism and Multilingualism on Lexical Retrieval. *Linguistics Senior Research Projects*. Paper 6.